

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

УТВЕРЖДЕНА
Ученым Советом ТГПУ
протокол от 28.09 2023 № 3

Председатель Ученого совета ТГПУ,
ректор

А.Н. Макаренко



ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
(ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ)

Перевод и переводоведение

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Квалификация слушателя: право на ведение профессиональной деятельности в сфере перевода

**Разработчики дополнительной профессиональной программы
(программы профессиональной переподготовки):**

Директор института иностранных
языков и международного
сотрудничества



подпись

_____ А.Г. Богданова

Заведующий кафедрой перевода и
переводоведения



подпись

_____ Н.В. Полякова

Согласовано:

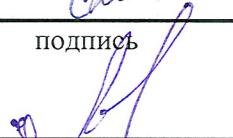
Проректор по НОУД



подпись

_____ О.А. Швабауэр

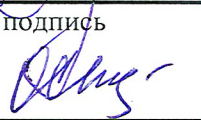
Проректор по ОД



подпись

_____ М.С. Садиева

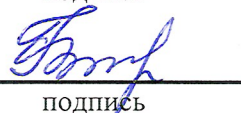
Директор НБ ТГПУ
им. А.М. Волкова



подпись

_____ Я.Ю. Остапенко

Директор ЦДОРК



подпись

_____ Н.А. Федорова

СОДЕРЖАНИЕ

1.1. Цель реализации дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки).....	4
1.2. Требования к уровню подготовленности слушателей для обучения по дополнительной профессиональной программе (программе профессиональной переподготовки)	4
1.3. Перечень сокращений, используемых в тексте дополнительной профессиональной программе (программе профессиональной переподготовки).....	4
Раздел 2. ХАРАКТЕРИСТИКА НОВОГО ВИДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СЛУШАТЕЛЕЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ).....	4
2.1. Общее описание профессиональной деятельности слушателей дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки)	4
2.2. Перечень профессиональных стандартов / квалификационных справочников, в соответствии с которыми разработана дополнительная профессиональная программа (программа профессиональной переподготовки).....	4
2.3. Тип задач профессиональной деятельности слушателей	5
Раздел 3. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ).....	5
3.1. Квалификация, присваиваемая слушателям	5
3.2. Объем ДПП (программы профессиональной переподготовки)	5
3.3. Форма обучения	5
3.4. Срок получения образования.....	5
Раздел 4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ).....	6
4.1. Универсальные компетенции и индикаторы их достижения	6
4.2. Общепрофессиональные компетенции слушателей и индикаторы их достижения	7
4.3. Профессиональные компетенции слушателей и индикаторы их достижения	8
Раздел 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ).....	10
5.1. Рабочий учебный план	10
5.2. Рабочие программы учебных дисциплин (модулей).....	10
5.3. Формы аттестации	10
5.4. Программа итоговой аттестации	10
Раздел 6. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ПРОГРАММЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ)	10
6.1. Организационно-педагогические условия реализации ДПП (программы профессиональной переподготовки).....	10
6.2. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению ДПП (программе профессиональной переподготовки).....	11

Раздел 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Цель реализации дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки)

Формирование у слушателей новых компетенций, совершенствование имеющихся компетенций, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности в сфере перевода.

1.2. Требования к уровню подготовленности слушателей для обучения по дополнительной профессиональной программе (программе профессиональной переподготовки)

Для обучения по программе профессиональной переподготовки принимаются лица, имеющие высшее или среднее профессиональное образование, а также лица, получающие высшее или среднее профессиональное образование, обучение которых подтверждено справкой организации, осуществляющей образовательную деятельность.

1.3. Перечень сокращений, используемых в тексте дополнительной профессиональной программе (программе профессиональной переподготовки)

ДПП – дополнительная профессиональная программа.

ПС – профессиональный стандарт.

ЕКС – единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих.

ФГОС – федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования;

ОТФ – обобщенная трудовая функция.

ТФ – трудовая функция.

УК – универсальные компетенции.

ОПК – общепрофессиональные компетенции.

ПК – профессиональные компетенции.

ИУК – индикатор достижения универсальной компетенции.

ИОПК – индикатор достижения общепрофессиональной компетенции.

ИПК – индикатор достижения профессиональной компетенции.

Раздел 2. ХАРАКТЕРИСТИКА НОВОГО ВИДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СЛУШАТЕЛЕЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ)

2.1. Общее описание профессиональной деятельности слушателей дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки)

Область профессиональной деятельности и сфера профессиональной деятельности, в которых слушатели, освоившие дополнительную профессиональную программу (программу профессиональной переподготовки), могут осуществлять профессиональную деятельность: 04 Культура, искусство; сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Слушатели могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

2.2. Перечень профессиональных стандартов / квалификационных справочников, в соответствии с которыми разработана дополнительная профессиональная программа (программа профессиональной переподготовки)

№ п/п	Код ПС	Наименование ПС/Приказ об утверждении ЕКС
1	04.015	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрировано в Минюсте России 21.04.2021, регистрационный № 63195)

2		Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности», утвержденный приказом Минздравсоцразвития РФ от 16.05.2012 № 547н (зарегистрирован в Минюсте России 31.05.2012 №24410)
---	--	--

2.3. Тип задач профессиональной деятельности слушателей

Область профессиональной деятельности	Тип задач профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности	Объекты профессиональной деятельности
1	2	3	4
04 Культура, искусство	Переводческий	Неспециализированный перевод. Профессионально ориентированный перевод.	

Раздел 3. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ)

3.1. Квалификация, присваиваемая слушателям: право на ведение профессиональной деятельности в сфере перевода.

3.2. Объем ДПП (программы профессиональной переподготовки): 504 часа.

3.3. Форма обучения: заочная.

3.4. Срок получения образования: 1 год.

Раздел 4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ)

4.1. Универсальные компетенции и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции слушателя	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p>ИУК-1.1 Анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие.</p> <p>ИУК-1.2 Для решения задачи осуществляет поиск информации по различным типам запросов</p> <p>ИУК-1.3 Определяет, анализирует и синтезирует информацию, необходимую для решения задачи.</p> <p>ИУК-1.4 При обработке информации применяет системный подход для решения поставленной задачи, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свою позицию.</p>
Коммуникация	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>ИУК-4.1 Грамотно и ясно строит диалог в процессе делового общения на русском и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>ИУК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на русском языке и иностранном(ых) языке(ах), учитывая особенности стилистики делового письма.</p> <p>ИУК-4.3 Демонстрирует умение публичного выступления на русском и иностранном(ых) языке(ах) с учетом цели общения и характеристик аудитории.</p> <p>ИУК-4.4 Осуществляет поиск информации на русском и иностранном(ых) языке(ах) из печатных и электронных источников для решения коммуникативных задач в устной и письменной формах.</p> <p>ИУК-4.5 Демонстрирует умение осуществлять перевод профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный (е) язык(и).</p> <p>ИУК-4.6 Демонстрирует умение устного и письменного представления результатов деятельности на иностранном(ых) языке(ах).</p>

4.2. Общепрофессиональные компетенции слушателей и индикаторы их достижения

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
<p>ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>ИОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>ИОПК-1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p>ИОПК-1.3 Применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>
<p>ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>ИОПК-3.1 Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>ИОПК-3.2 Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания.</p> <p>ИОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>
<p>ОПК-4 Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p>	<p>ИОПК-4.1 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ИОПК-4.2 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p>ИОПК-4.3 Идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия и адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие иноязычной культуре.</p>

4.3. Профессиональные компетенции слушателей и индикаторы их достижения

Задача профессиональной деятельности	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание
Неспециализированный перевод	ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания	ИПК-1.1 Владеет алгоритмом предпереводческого анализа текста. ИПК-1.2 Способен определить тип исходного текста, его структуру, особенности внутренней/внешней формы. ИПК-1.3 Разрабатывает переводческую стратегию	ПС 04.015 ОТФ – А – Неспециализированный перевод ТФ – А/02.6 – Письменный перевод типовых официально-деловых документов Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности», утвержденный приказом Минздравоохранения РФ от 16.05.2012 № 547н
Профессионально ориентированный перевод	ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, стилистических норм и лексической эквивалентности	ИПК-2.1 Применяет онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода. ИПК-2.2 Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста и саморедактирование текста перевода. ИПК-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	ПС 04.015 ОТФ – В – Профессионально ориентированный перевод ТФ – В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности», утвержденный приказом Минздравоохранения РФ от 16.05.2012 № 547н

<p>ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением лексических, грамматических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>ИПК-3.1 Владеет этикой устного перевода. ИПК-3.2 Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. ИПК-3.3 Осуществляет устный межязыковой перевод с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения.</p>	<p>ПС 04.015</p> <p>ОТФ – В – Профессионально ориентированный перевод</p> <p>ТФ – В/01.6 – Устный последовательный перевод</p> <p>Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности», утвержденный приказом Минздравоохранения РФ от 16.05.2012 № 547н</p>
---	--	--

Раздел 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ)

5.1. Рабочий учебный план, включая календарный учебный график – в виде комплекта документов.

5.2. Рабочие программы учебных дисциплин (модулей), включающие оценочные и методические материалы промежуточной аттестации.

5.3. Формы аттестации

Вид аттестации	Формы аттестации	Цель аттестации
Промежуточная аттестация	Зачет	проверка успешного освоения слушателями учебного теоретического материала и выполнения практических работ в соответствии с утверждённой рабочей программой учебной дисциплины (модуля)
	Экзамен	оценка качества освоения слушателями учебного материала в соответствии с утвержденной рабочей программой учебной дисциплины (модуля)
Итоговая аттестация	Итоговый экзамен	определение соответствия результатов освоения слушателями ДПП (программы профессиональной переподготовки)

5.4. Программа итоговой аттестации.

Раздел 6. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ПРОГРАММЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ)

6.1. Организационно-педагогические условия реализации ДПП (программы профессиональной переподготовки)

ТГПУ располагает на праве оперативного управления материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации программы ДПП (программы профессиональной переподготовки) в соответствии с рабочим учебным планом.

Каждый слушатель в течение всего периода обучения имеет доступ к перечню ДПП (программ профессиональной переподготовки), рабочим учебным планам, календарным учебным графикам на сайте ТГПУ в подразделе Образование Сведений об образовательной организации.

Реализация ДПП (программы профессиональной переподготовки) ИИЯМС ТГПУ осуществляется с применением дистанционных образовательных технологий, где взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное, осуществляется посредством сети «Интернет».

Для проведения синхронной внеаудиторной контактной работы преподавателя со слушателями в виде лекционных, практических занятий, индивидуальных и групповых консультаций, оценочных процедур результатов обучения и других видов, предусмотренных ДПП (программой профессиональной переподготовки) используются корпоративные аккаунты работников ТГПУ в корпоративной системе видео-конференц-связи BigBlueButton, URL: <https://bbb.tspu.ru/>. В случае необходимости работники ТГПУ могут использовать другие системы видео-конференц-связи с предварительным

оповещением руководства ИИЯМС о времени и месте проведения сеанса видео-конференц-связи, а также предоставлением ссылки доступа.

Асинхронное внеаудиторное взаимодействие преподавателей и слушателей программы осуществляется посредством корпоративной почты ТГПУ.

Педагогические работники, задействованные в реализации ДПП (программы профессиональной переподготовки) могут вести видеозапись своих занятий, проводимых в системах видео-конференц-связи. Ссылки на видеозаписи могут направлять слушателям программы и руководству ИИЯМС по корпоративной почте ТГПУ для реализации учебного процесса.

6.2. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению ДПП (программе профессиональной переподготовки)

В случае реализации ДПП (программы профессиональной переподготовки) на территории ТГПУ, материально-техническое обеспечение образовательного процесса определяется требованиями по каждому конкретному разделу. Включает в себя наличие условий реализации программы: компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», мультимедийного проектора и аудиоаппаратуры. Материально-техническая база соответствует действующим санитарно-техническим нормам и обеспечивает проведение всех видов и форм образовательной деятельности. При необходимости ТГПУ предоставляет помещения для организации самостоятельной работы слушателей. Помещения для самостоятельной работы слушателей оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ.

Для проведения синхронных внеаудиторных занятий с применением дистанционных образовательных технологий используется корпоративная система видео-конференц-связи BigBlueButton (режим доступа: <https://bbb.tspu.ru/>) или иная система видео-конференц-связи, заявленная преподавателем. При этом компьютер преподавателя должен иметь веб-камеру и акустическую систему (наушники, микрофон). Компьютер слушателя должен быть подключен к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и иметь возможность обеспечить видеотрансляцию.

ТГПУ обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.